Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaśpiewam mojemu ukochanemu\* miłosną pieśń mego ukochanego o jego winnicy.\*\* Mój ukochany miał winnicę na urodzajnym narożu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaśpiewam mojemu przyjacielowi Jego miłosną pieśń o Jego winnicy. Miał mój przyjaciel winnicę na urodzajnym pagórku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaśpiewam teraz mojemu umiłowanemu pieśń mego ukochanego o jego winnicy. Mój umiłowany ma winnicę na urodzajnym pagórku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaśpiewam teraz miłemu memu piosnkę miłego mego o winnicy jego. Winnicę ma miły mój na pagórku urodzajnym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaśpiewam miłemu memu piosnkę stryjecznego brata mego, winnicy jego. Winnica uczyniona jest miłemu memu, na rogu, synie oliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcę zaśpiewać memu Przyjacielowi pieśń o Jego miłości ku swojej winnicy! Przyjaciel mój miał winnicę na żyznym pagórku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaśpiewam mojemu ulubieńcowi ulubioną jego pieśń o jego winnicy. Ulubieniec mój miał winnicę na pagórku urodzajnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaśpiewam mojemu Ukochanemu pieśń o Jego miłości do Jego winnicy: Mój Ukochany miał winnicę na urodzajnym wzgórzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chciałbym mojemu umiłowanemu zaśpiewać pieśń mego ukochanego o jego winnicy. Mój umiłowany miał winnicę na żyznym zboczu pagórka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowanemu mojemu chcę śpiewać swą pieśń miłości o jego winnicy: - Winnicę posiadał mój umiłowany na żyznym zboczu pagórka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заспіваю ж улюбленому пісню улюбленого про мій виноградник. В улюбленого був виноградник на горі в родючому місці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chciałbym także zaśpiewać memu ukochanemu – pieśń mojego ukochanego o swej winnicy. Mój ukochany miał winnice na urodzajnym pagórku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaśpiewam memu umiłowanemu pieśń o moim umiłowanym, dotyczącą jego winnicy. Była winnica, którą mój umiłowany miał na żyznych zboczach. |

1. 1) Lub: przyjacielowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 15:17</x>; <x>230 80:9-13</x>; <x>260 8:12</x>; <x>300 2:21</x>; <x>300 12:10</x>; <x>350 10:1</x>; <x>470 21:33</x>; <x>480 12:1</x>; <x>490 20:9</x>; <x>500 15:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Między narożem a winnicą istnieje gra słów: קֶרֶן – ּכֶרֶם (qeren – kerem). Tylko w tym miejscu SP pagórek, zbocze lub wzgórze opisane jest jako róg. Może chodzić o obszar w kształcie rogu przypominający ziemię Izraela. [↑](#footnote-ref-4)